

该书系获得国际儿童读物联盟

IBBY官方授权



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

大象的 主人

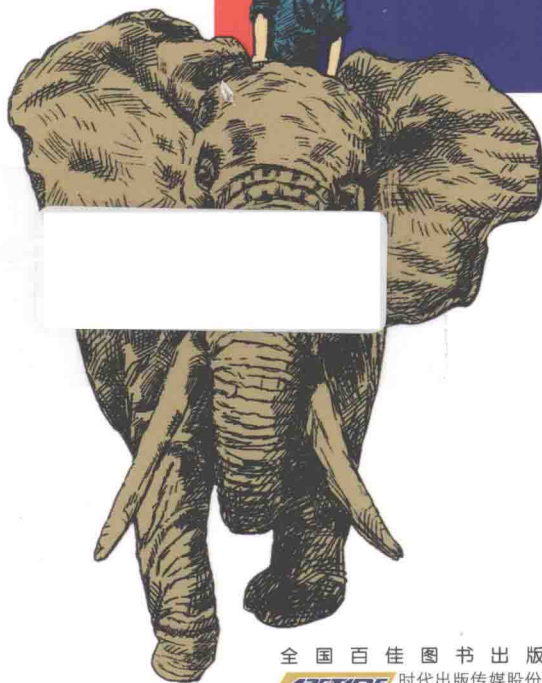
1964 年安徒生奖得主

[法国] 勒内·吉约 / 著

余 轶 / 译

方卫平 / 主编

DaXiang De ZhuRen



全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

时代出版传媒股份有限公司

安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系
GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

大象的 主人

1964年安徒生奖得主

[法国] 勒内·吉约 / 著

余 轶 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 12131264 号

©Éditions Magnard, 1955

中文简体字版由安徽少年儿童出版社在中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

大象的主人 / (法)勒内·吉约著;余轶译. —合肥:安徽少年儿童出版社, 2014.5
(国际安徒生奖大奖书系/方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-7080-2

I. ①大… II. ①勒…②余… III. ①儿童文学—长篇小说—法国—现代
IV. ①I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 039304 号

[法国]勒内·吉约 / 著

余 轶 / 译

方卫平 / 主编

国际安徒生奖大奖书系·大象的主人

出 版 人:张克文 责任编辑:徐凤梅 古宏霞 责任校对:江 伟
装帧设计:缪 惟 插 图:李军帅 王生梅 责任印制:田 航
出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail:ahse@yahoo.cn

新浪官方微博:<http://weibo.com/ahsechs>

腾讯官方微博:<http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ:2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码:230071)

市场营销部电话:(0551)63533521(办公室) 63533531(传真)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与本社市场营销部联系调换)

印 制:合肥华云印务有限责任公司

开 本:880mm×1230mm 1/32 印张:5.5 插页:2 字数:105 千

版 次:2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-7080-2

定价:17.00 元

版权所有,侵权必究

序言 / 1

安徒生奖评委会主席
玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖（以下均简称安徒生奖）是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项，其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献，每两年评选一次。评选过程中，提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展，安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注：自 1992 年起，丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人；从 2009 年起，韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟（以下均简称 IBBY）世界大会上举行，获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。安徒生奖于 1956 年首次设立儿童文学作家奖，并于 1966 年增设了插画家奖。此后，许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由 IBBY 各国家分会承担。安徒生奖

的评委会委员由各国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评价标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可助人提高审美,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

序言 / 2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自 20 世纪 50 年代中期设立至今,先后获得安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中国儿童文学真正

抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中，远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要，也更富有价值。

因此，2011年夏秋之交，当我获知安徽少年儿童出版社将与安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟（IBBY）合作，推出一套规划专业、宏伟，运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时，我是怀着颇为振奋和恭敬的心情，应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来，走向经典的过程，首先必然是一个阅读和享受经典的过程，这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒，去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作，以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”，是迄今为止中国范围内以安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为，也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量，从安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是，书系并非是对所有安徒生奖获奖作家作品的简单引进，相反，其中每一本入选的童书，都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时，书系规划的引进对象，既包括荣膺安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品，也包含获得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与安

徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后一种经典的意义。近二三十年来，一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内，并在中国的儿童读者中广为传阅，进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许，很少有一个国度像今天的中国这样，对来自域外的童书

抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而，也正因为这样，域外童书译介工作本身的质量，尤应引起人们的关切。在我看来，这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译，更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径，它能够在引进经典作品的过程中，从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承，也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子，将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说，这样的经典阅读带给他们的，将是最开阔的思想、最宽广的想象、最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

我相信并期待着，“国际安徒生奖大奖书系”的出版，能够成为中国童书译介走向经典路途上的一个引人瞩目的标识。

目录



CONTENTS

第一章	阿贝索	1
第二章	乌罗格	10
第三章	弗法纳·卡马拉	18
第四章	萨玛部落	28
第五章	火之岭	38
第六章	赎身的代价	52
第七章	阿吉纳库	62
第八章	库鲁米坦的水牛	88
第九章	火把之夜	102
第十章	神秘的约定	113
第十一章	大象的主人	124
第十二章	任务	142
第十三章	经年之后	154





第一章 阿 贝 索



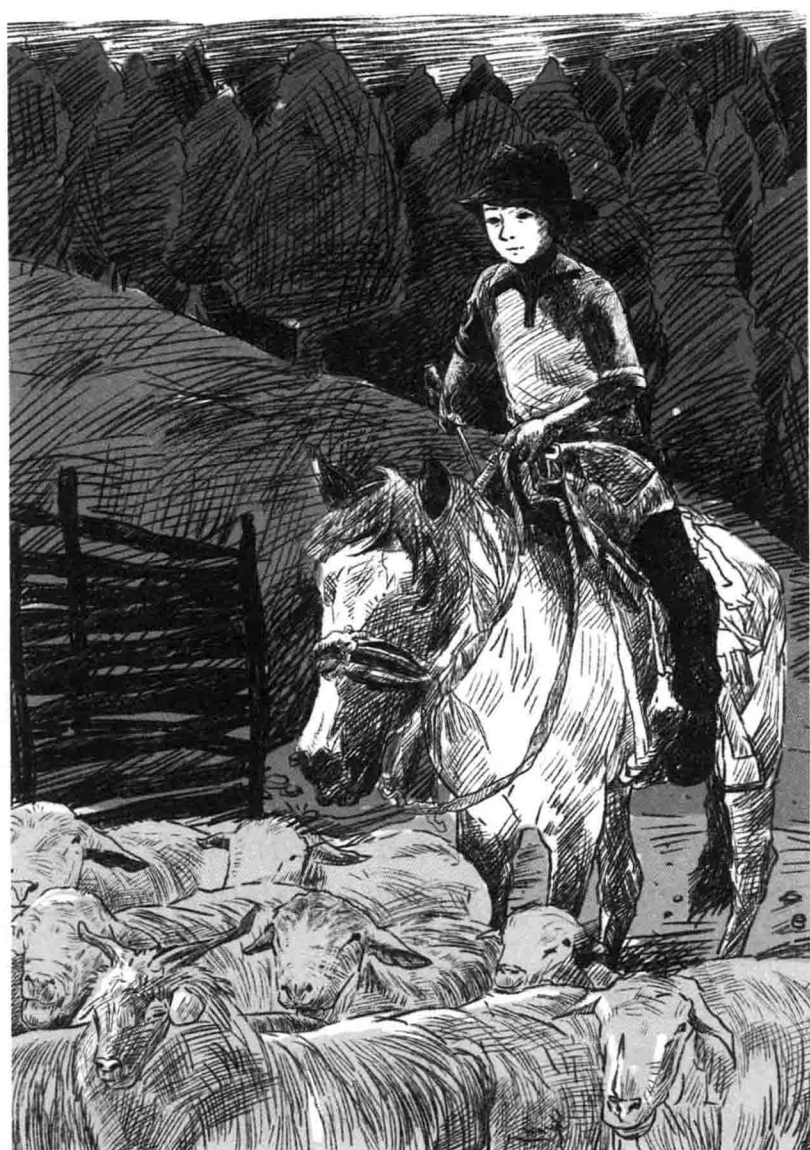
法航飞机刚刚掠过比利牛斯山。放眼望去,从积雪皑皑的山顶,到飞机穿梭而过两面峭壁的峡谷,土地的颜色逐渐变淡。山脚下,那宽广的平原,就像一张涂成亮黄色的巨大卡片。

散落在山坡上的小村庄,有铺着红瓦的房子和三三两两的谷仓。从满是砾石的山顶到峡谷深处,这些视野里逐渐变小的村庄,把我的思绪带回到蒙迪亚克——我叔叔安东尼奥的农场。

在那里,两天前的一个晚上,我骑着白色母马,把乱哄哄的羊群从披檐下的大栅门赶回家。那时的我还不知道,这将是最后一次……

吃过晚餐,安东尼奥叔叔尽量压抑着自己的情绪,用他那粗犷的嗓音对我说:

“我收到了一封信,小家伙。对,一封信……你能猜到是





谁写的吗？冒险家在信里说……”

每次提到他的哥哥——我的父亲，安东尼奥总是用“冒险家”这个词。

“你得离开我们了，让·吕克。冒险家总算还记得你，要把你领走，去他所在的那个原始的国家。他有这个权利。来，我把他的信读给你听。”

信很短。开头是这样写的：“让·吕克快满十四岁了……”

我很震惊。我从来没有离开过蒙迪亚克——这片栖息在宽广高原之上，被森林环抱着农庄。农庄四周筑有高墙，有塔楼，还有如同陷阱一般隐蔽的地窖……如果在铺满青石板的庭院中央再竖一座主塔，这里简直就是中世纪最后的贵族城堡了。

在婶婶艾莉娜和叔叔安东尼奥的陪伴下，我在这里度过了整个童年。安东尼奥是个狩猎人，每到白雪皑皑的冬季，他就会带上我和他的十条狗，去制服那些狐狸和野猪。

“艾莉娜，”安东尼奥说，“该给小家伙收拾行李了。明天我们就上巴黎，他坐星期二的航班走。”

艾莉娜婶婶的眼泪藏都藏不住。

“好啦！这也是没有办法的事。”安东尼奥粗声说，“冒险



家只是把他寄养在我们这，小家伙最终是属于他的。现在，他要收回了。”

婶婶走了出去。我呢，在叔叔面前可哭不出来。叔叔嘀咕了一句“真不公平”，算是对这件事情的所有抱怨。

现在，飞机正载着我，朝着一片未知的地方飞去。我觉得孤单、迷茫，心里沉甸甸的。

我们在达喀尔中转，换乘苏丹邮政航班。

飞机飞得很低。机翼下方，平坦的灌木丛与墨绿色的森林相接，森林里镶嵌着浅黄色的林间空地，把大地装扮得像头毛发竖立的野兽。

飞机上乘客不多，中转的时候又上来一些：几个非洲人，穿着浆洗过的长袍，很是引人注目；两个欧洲人，穿着短裤和卡其布衬衫，脸上被晒成生砖一般的黄褐色，他们是来自科特迪瓦的伐木工。

两个欧洲人在我旁边坐下，开始谈起他们的营生。

其中身材比较矮小的，是个巴斯克人，头发短平，脸型棱角分明，名叫坎德利（后来我才知道，他是科特迪瓦有名的大象捕手之一）。他自称九死一生：两次被象鼻抛到空中，摔断肋骨；四次被水牛角刺破胸腔，住进医院。

另一个是大块头，浑身毛发多得像头熊——除了头部；



光溜溜的头颅仿佛用石头打磨过一般；脸上既没有眉毛，也没有睫毛。满嘴金牙。在克罗格地区的森林里，他掌管着三个伐木场。

他们讲述着各自的狩猎经历，我被他们的交谈深深吸引。我的眼睛一直盯着那个小个子，他瘦得像根棍子，每天早上，他都要用卡宾枪猎杀四十来只绿猴或一头大象，来给他的团队提供肉食。

“哈哈，你对这些还挺感兴趣的，小家伙！这是你第一次来非洲吗？是不是父母在这边？”

我回答说，我要去科特迪瓦北部与父亲会合。

“你的父亲是官员？”

“不是的，先生。我父亲住在阿贝索。”

“阿贝索？那可是在洛比地区啊！”

“是的，先生。”

“那……你叫什么名字？”

“让·吕克·卡鲁比尔。”

“嘿，我知道！我和你父亲很熟。听说他在特尼附近搞了个种植园……没错，就是在阿贝索。种一些剑麻、咖啡什么的。要知道，那地方可不适合种咖啡。不过话说回来，像你父亲那样的，什么事都有可能！听说他还……”

他本来说得绘声绘色，突然抿起细线一般薄唇，不吱声



了。另外那个笑起来满口金牙的大个子，觉察到我不安的神情，立刻补充道：

“他的种植园，好像经营得还不错。”

“你见过他？”

“对。三个月前我打那经过，正好是他出事后不久。”

“他出事了？在打猎的时候？”

“是的。因为他打猎的时候，特别能冒险。是被一只潜伏的豹子咬了。”

“啊……”

“这只豹子藏在树枝上，就在他每天去种植园时必经的密林小道旁。那野兽从高处跃到他的肩膀上，用爪子不停地挠他的头。好在卡鲁比尔手劲大，把豹子活活掐死了。不过，他失去了一只耳朵。”

“一只耳朵？”

“生生被扯下来的。幸好伤口没感染！”

我脸色惨白。

“咦，小家伙，你还知道吗？”光头大个子边说边安慰性地拍拍我，差点没把我的肩膀拍碎，“别担心，我见到你父亲的时候，他已经完全康复了。要知道，他没那么脆弱。你也是，得长副好身骨！你几岁了？”

“快满十四岁了。”